

**Программа учебной дисциплины  
«Языковой аспект (китайский язык)»**

Утверждена

Академическим советом ООП Востоковедение

Протокол № 6 от «25» 04 2018 г.

Автор	С.Ю. Горбачёва, преподаватель, <a href="mailto:syugorbacheva@hse.ru">syugorbacheva@hse.ru</a> Д.А. Худяков, доцент, <a href="mailto:dkhoudiakov@hse.ru">dkhoudiakov@hse.ru</a> Т.В. Ивченко, доцент, <a href="mailto:tivchenko@hse.ru">tivchenko@hse.ru</a>
Число кредитов	12
Контактная работа (час.)	364
Самостоятельная работа (час.)	92
Курс	4
Формат изучения дисциплины	без использования онлайн курса

**I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ**

Целями освоения дисциплины являются:

- развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио и видеоматериалов общественно-политического характера с китайского языка на русский и с русского на китайский;
- отработка методики письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского литературного языка, а также навыков переводческого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности, включая деловой этикет и тактику ведения переговоров;
- расширение знаний о социальных, культурных, политических и экономических реалиях изучаемого региона и соседних с ним государств;
- отработка навыков ведения дискуссии на китайском языке на общественно-политические и социально-экономические темы.

В результате освоения программы дисциплины студент должен:

**Знать:**

- необходимый объем базовой лексики деловой и общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широко употребляемые в современных китайских СМИ, экономическую и политическую терминологию;

- особенности китайского предпринимательства, этику и тактику переговорного процесса;
- политические реалии, основные проблемы общественной жизни, внешней и внутренней политики Китая и России.

**Уметь:**

- читать и понимать тексты учебных пособий и статей китайских СМИ общественно-политического и экономического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу;
- понимать на слух неадаптированные тексты (новостные сообщения);
- обсуждать прочитанное и услышанное, анализировать и активизировать пройденную и новую лексику;
- делать сообщения, доклады по заданным темам на основе предварительной подготовки; Пользоваться справочными материалами и интернет-ресурсами на китайском языке;
- осуществлять двусторонний перевод текстов общественно-политического и экономического содержания: как письменный, так и устный;
- безошибочно писать несложные тексты;
- применять полученные знания на практике при личном общении.

Настоящая дисциплина относится к блоку «Основной восточный язык (китайский)» вариативной части профессионального цикла дисциплин, обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку.

Изучение данной дисциплины базируется на дисциплинах «Базовый курс китайского языка» и «Продвинутый курс китайского языка» и является завершающим этапом изучения китайского языка на ОП «Востоковедение» НИУ ВШЭ.

Данная дисциплина связана с другими дисциплинами профессионального цикла и разделяется на три аспекта:

- а) деловая коммуникация: чтение, перевод и обсуждение текстов деловой тематики, а также статей политического характера;
- б) аудирование на основе новостных сообщений социально-политического и экономического характера;
- в) разговорный аспект, представляющий собой деловую коммуникацию на основе заданного материала.

## II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Деловая коммуникация

№ п/п	Название раздела
<b>1 модуль</b>	
1.	<b>Недели 1 и 2</b>  Тема: 广告宣传 (Реклама) Грамматика и лексика 若...,将... 要...,必要... 也就是说 不仅不是...,还是... 如期/如约/如愿 (Урок 1, 1 часть)
2.	<b>Недели 3 и 4</b>  Тема: 电子商务 (Электронная торговля) Грамматика и лексика: 则而 说明/声明功能/作用 (Урок 2, 1 часть)

№ п/п	Название раздела
3.	<b>Недели 5 и 6</b>  Тема: 在华工作 (Работа в Китае) Грамматика и лексика: 无不 之所以...是因为... 履行/执行开发/开展 (Урок 3, 1 часть)
4.	<b>Неделя 7</b>  Повторение Контрольная работа Перевод статей с русского на китайский язык по пройденным урокам
<b>2 модуль</b>	

1.	<p><b>Недели 1 и 2</b></p> <p><b>Тема:</b> 品牌创新 (Иновации в сфере брендов)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b>  继以还/更</p> <p>反响/反应/反映毕竟/究竟/到底  (Урок 4, 1 часть)</p>
2.	<p><b>Недели 3 и 4</b></p> <p><b>Тема:</b> 招聘面试 (Собеседование на работу)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b>  将</p> <p>招聘/招募</p> <p>对/对于/关于  (Урок 5, 1 часть)</p>
3.	<p><b>Недели 5 и 6</b></p> <p><b>Тема:</b> 企业文化 (Корпоративная культура)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b>  或 而 否则然而</p> <p>邮购/采购/选购首富/巨富/富翁运营/运作  (Урок 6, 1 часть)</p>
4.	<p><b>Неделя 7</b></p> <p>Повторение Контрольная работа  Перевод статей с русского языка на китайский по</p>

№ п/п	Название раздела
	пройденным урокам
5.	<p><b>Неделя 8</b></p> <p>Работа над дипломом: подготовка презентации диплома на китайском языке</p>
<b>3 модуль</b>	

1.	<p><b>Недели 1 и 2</b></p> <p><b>Тема:</b> 商务礼仪 (Деловой этикет)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b></p> <p>只有,才… 无论,都… 从而 如,既 即使,也 既,又 除 外,还礼仪/礼貌/礼节提升/提高 (Урок 7, 1 часть)</p>
2.	<p><b>Недели 3 и 4</b></p> <p><b>Тема:</b> 投资理财 (Управление инвестициями)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b></p> <p>能/会其实 计划/规划保障/保证财富/财产 (Урок 8, 1 часть)</p>
3.	<p><b>Недели 5 и 6</b></p> <p><b>Тема:</b> 薪酬理念 (Концепция заработной платы)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b></p> <p>给让 业绩/成绩/绩效协作/合作 (Урок 9, 1 часть)</p>
4.	<p><b>Недели 7 и 8</b></p> <p><b>Тема:</b> 品牌代言 (Презентация брендов)</p> <p><b>Грамматика и лексика:</b> Явное сравнение (明喻) Скрытое сравнение (暗喻) Опосредованное сравнение (借喻) Метафора (比喻) Метонимия (借代) Олицетворение (拟人) 历来/从来效应/效益 (Урок 10, 1 часть)</p>

Название раздела	
<b>Неделя 9</b>	Повторение Контрольная работа Перевод статей с русского языка на китайский по пройденным урокам
<b>Неделя 10</b>	Работа над дипломом: подготовка презентации диплома на китайском языке

**Неделя 11**

Повторение пройденного материала

**5.2 Аудирование**

<b>№ п/п</b>	<b>Название раздела</b>
<b>1 модуль</b>	
1.	<b>Неделя 1</b> Аудио №1
2.	<b>Неделя 2</b> Аудио №1
3.	<b>Неделя 3</b> Аудио №2
4.	<b>Неделя 4</b> Аудио№ 2
5.	<b>Неделя 5</b> Зачёт
6.	<b>Неделя 6</b> Аудио №3
7.	<b>Неделя 7</b> Аудио №3
	<b>Всего часов за 1 модуль</b>
<b>2 модуль</b>	
1.	<b>Неделя 1</b> Аудио №2.1
2.	<b>Неделя 2</b> Аудио №2.1
3.	<b>Неделя 3</b> Зачёт
4.	<b>Неделя 4</b> Аудио№ 2.2
5.	<b>Неделя 5</b> Аудио №2.2

№ п/п	Название раздела
6.	<b>Неделя 6</b> Аудио №2.3
7.	<b>Неделя 7</b> Аудио №2.3
8.	<b>Неделя 8</b> Зачёт
<b>3 модуль</b>	
1.	<b>Неделя 1</b> Аудио №3.1
2.	<b>Неделя 2</b> Аудио №3.1
3.	<b>Неделя 3</b> Аудио №3.2
4.	<b>Неделя 4</b> Аудио № 3.2
5.	<b>Неделя 5</b> Зачёт
6.	<b>Неделя 6</b> Аудио №3.3
7.	<b>Неделя 7</b> Аудио №3.3
8.	<b>Неделя 8</b> Аудио №3.4
9.	<b>Неделя 9</b> Аудио №3.4
10.	<b>Неделя 10</b> Зачёт
11.	<b>Неделя 11</b> Повторение лексики всех пройденных аудиозаписей

### 5.3 Разговорный аспект

№ п/п	Название раздела
<b>1 модуль</b>	
1.	<b>Недели 1 и 2</b>  <b>Тема:</b> 商务拜访 (Деловые визиты) Ситуация №1 Грамматика и лексика: 跟+名词/代词+动词由+名词/代词+动词

№ п/п	Название раздела
	<p>购买/负责/出差/拜访/面谈/暂时 (Урок 1, часть 1)</p>
2.	<p><b>Неделя 3</b></p> <p><b>Тема:</b> 商务拜访 (Деловые визиты) Ситуация №2 Грамматика и лексика: 多多 +动词不瞒你说… 无论…(还是)…都… 关照/报价单/质量/价格/优势 (Урок 1, часть 1)</p>
3.	<p><b>Неделя 4</b></p> <p><b>Тема:</b> 商务拜访 (Деловые визиты) Ситуация №3 Грамматика и лексика: …, 结果 不仅…也… 连…也… 设备/派/业务员/提前/交换/失误 (Урок 1, часть 1)</p>
4.	<p><b>Неделя 5</b></p> <p><b>Тема:</b> 市场调研 (Маркетинговые исследования) Ситуация №1 Грамматика и лексика: 从…看… 对… 调研/宣传/信赖/售后/激烈 (Урок 2, часть 1)</p>
5.	<p><b>Неделя 6</b></p> <p><b>Тема:</b> 市场调研 (Маркетинговые исследования) Ситуация №2 Грамматика и лексика: …以及… 一是…,二是…,三是… 拜托/数据/策略/占/份额/网点/渠道 (Урок 2, часть 1)</p>



№ п/п	Название раздела
6.	<p><b>Неделя 7</b></p> <p><b>Тема:</b> 市场调研 (Маркетинговые исследования) Ситуация №3 Грамматика и лексика: 一方面...,另一方面... 不管...总是据/系列/阶层/普及/数码/赢得(Урок 2, часть 1)</p>
<b>2 модуль</b>	
1.	<p><b>Недели 1 и 2</b></p> <p><b>Тема:</b> 企业参观 (Посещение предприятий) Ситуация №1 Грамматика и лексика: (Урок 3, часть 1)</p>
2.	<p><b>Неделя 3</b></p> <p><b>Тема:</b> 企业参观 (Посещение предприятий) Ситуация №2 Грамматика и лексика: (Урок 3, часть 1)</p>
3.	<p><b>Неделя 4</b></p> <p><b>Тема:</b> 企业参观 (Посещение предприятий) Ситуация №3 Грамматика и лексика: (Урок 3, часть 1)</p>
4.	<p><b>Неделя 5</b> Повторение</p>
5.	<p><b>Неделя 6</b> Итоговый зачёт</p>
6.	<p><b>Неделя 7</b> Обсуждение статьи</p>
7.	<p><b>Неделя 8</b> Обсуждение статьи</p>
<b>3 модуль</b>	
1.	<p><b>Неделя 1</b> Обсуждение статьи</p>
2.	<p><b>Неделя 2</b> Обсуждение статьи</p>
3.	<p><b>Неделя 3</b> Обсуждение статьи</p>
4.	<p><b>Неделя 4</b> Обсуждение статьи</p>
5.	<p><b>Неделя 5</b> Обсуждение статьи</p>

№ п/п	Название раздела
6.	<b>Неделя 6</b> Обсуждение статьи
7.	<b>Неделя 7</b> Обсуждение статьи
8.	<b>Неделя 8</b> Обсуждение статьи
9.	<b>Неделя 9</b> Обсуждение статьи
10.	<b>Неделя 10</b> Обсуждение статьи
11.	<b>Неделя 11</b> Итоговый зачёт

### III. ОЦЕНИВАНИЕ

- Контроль знаний студентов подразделяется на **текущий и итоговый**.
- Используется накопительная система оценки знаний студентов.
- Организация и проведение контроля знаний.
- Текущий контроль знаний осуществляется в соответствии с утверждённой программой учебной дисциплины.
- Итоговый контроль знаний осуществляется в соответствии с расписанием экзаменов в период экзаменационной сессии.

Тип контроля	Форма контроля	Время проведения	Параметры
<b>1 модуль</b>			
<b>Аспект «Деловая коммуникация»</b>  Текущий	Контрольная работа	Контрольная работа на 7 неделе (после трёх пройденных уроков учебника).	Письменная работа на 60 мин.
	Домашнее задание	Домашние задания по учебнику согласно темпу и порядку прохождения материала.	Письменно и устно
<b>Аудирование</b> Текущий	Контрольная работа	Зачёт на основе прослушанных аудио- и видеозаписей.	Устно
	Домашнее задание	Даётся в качестве домашнего задания аудио- или видеозапись продолжительностью от 1,5 до 3 мин.	Письменно и устно
<b>Разговорный аспект</b>	Контрольная работа	На 7 неделе	Устно

Тип контроля	Форма контроля	Время проведения	Параметры
Текущий	Домашнее задание	Даётся в качестве домашнего задания аудио- или видеозапись продолжительностью от 1,5 до 3 мин.	Письменно и устно
<b>2 модуль</b>			
<b>Аспект «Деловая коммуникация»</b>	Контрольная работа	Контрольная работа на 7 неделе (после трёх пройденных уроков учебника). На 8 неделе также предполагается работа по диплому.	Письменная работа на 60 мин.
	Текущий	Домашнее задание	Письменно и устно
<b>Аудирование</b>	Контрольная работа	Зачёт на основе прослушанных аудио- и видеозаписей.	Устно
	Текущий	Домашнее задание	Письменно и устно
<b>Разговорный аспект</b>	Контрольная работа	1 контрольная работа на 6 неделе.	Письменно или устно (на усмотрение преподавателя). Возможные варианты: топик, сочинение.
	Текущий	Домашнее задание	Письменно и устно
<b>3 модуль</b>			
<b>Аспект «Деловая коммуникация»</b>	Контрольная работа	Контрольная работа на 9 неделе (после четырёх пройденных уроков учебника)	Письменная работа на 60 мин.
	Текущий	Домашнее задание	
<b>Аудирование</b>	Контрольная работа	На 11 неделе	Устно
	Текущий	Домашнее задание	Письменно и устно
<b>Разговорный аспект</b>	Контрольная работа	Количество контрольных работ определяется количеством пройденных уроков и статей.	Письменно или устно (на усмотрение преподавателя). Возможные варианты:

Тип контроля	Форма контроля	Время проведения	Параметры
Текущий			топик, сочинение.
	Домашнее задание	Домашние задания по статьям, отобранным преподавателем.	Письменно и устно
<b>Итоговый</b>	Итоговый экзамен	Письменный перевод с китайского на русский и с русского на китайский язык. Устный топик на заданную тему и презентация диплома на китайском языке.	Письменно и устно

Описанные в таблице формы контроля, домашнего задания, а также темпы прохождения материала могут подвергаться корректировке, исходя из внешних обстоятельств: общего уровня подготовки группы, количества человек в группе, индивидуальной скорости восприятия и усвоения информации каждой группой.

Дополнительно к формам контроля, указанным в РУП, регулярно проводится текущий контроль в форме письменных работ, лексических диктантов, переводов, контрольного чтения, пересказа текстов и диалогов, прослушивания текстов, выученных наизусть, сочинений, а также других формах по усмотрению преподавателя.

### **Критерии оценки знаний, навыков**

Для **текущего контроля** предусмотрены следующие виды работ и соответствующие критерии оценки знаний:

1. Сочинение объемом 400-450 иероглифических знаков.
2. Диктанты.
3. Контрольная работа, включающая в себя как перевод, так и задания на подстановку.
4. Письменный перевод текстов с китайского на русский язык по политической и деловой тематикам объемом 400-500 знаков.
5. Письменный перевод текстов с русского на китайский язык по деловой тематике объемом 200-300 знаков.
6. Устное сообщение по одной из пройденных тем, также в формате круглого

стола. \_\_\_\_\_

Политические темы представлены следующими:

- Политика реформ и открытости;
- Государственные визиты и переговоры Си Цзиньпина и Ли Кэцзяна;
- Государственные визиты и переговоры иностранных лидеров
- 90-е годы и настоящее время: Китай и мировое сообщество;
- История отношений Китая и России;
- Современная экономическая ситуация;
- Международные отношения.

Темы по деловому китайскому включают в себя:

- Реклама;
- Электронная коммерция;
- Работа в Китае;
- Товары и бренды;
- Трудоустройство;
- Корпоративная культура;
- Деловой этикет;
- Управление инвестициями;
- Концепция заработной платы;
- Презентация брендов;

**При оценке письменных текущих переводов учитываются следующие виды ошибок:**

- иероглифическая ошибка – искажение написания или пропуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла – ¼ балла;
- лексическая ошибка – неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл – 1/2 балла;
- грамматическая ошибка – нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов – 1 балл;
- неточность – частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической – 1/2 балла;
- смысловая ошибка – полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок – 1 балл.

При переводе с китайского на русский:

При подсчете ошибок в рамках одного предложения учитывается не более 1 учетной.

предложение отмечаются все ошибки, но

0 учетных ошибок – 10  
До 1,5 учетных ошибок – 9  
до 2,5 учетных ошибок – 8  
до 3 учетных ошибок – 7  
до 4 учетных ошибок – 6  
до 5 учетных ошибок – 5  
до 6 учетных ошибок – 4  
до 8 учетных ошибок – 3  
до 10 учетных ошибок – 2

При переводе с русского на китайский:

При подсчете ошибок в рамках одного предложения учитывается не более 1 учетной.

предложение отмечаются все ошибки, но

0 учетных ошибок – 10  
до 1 учетных ошибок – 9  
до 2 учетных ошибок – 8  
до 2,5 учетных ошибок – 7  
до 3 учетных ошибок – 6  
до 4 учетных ошибок – 5  
до 5 учетных ошибок – 4  
до 6 учетных ошибок – 3  
до 7 учетных ошибок – 2

**При оценке контрольных работ, где предлагается заполнить пропуски, используется следующая система:**

0 ошибок – 10  
1-2 ошибки - 9  
3-4 ошибки - 8  
5-6 ошибок - 7  
7 ошибок - 6  
8 ошибок - 5  
9 ошибок – 4  
10 ошибок – 3  
Больше 11 - 2

**При оценке устных ответов используется следующая система:**

Оценка “отлично” (8 - 10 баллов) ставится в том случае, если студент последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает материал; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии;

излагает материал литературным языком; самостоятельно и аргументированно делает анализ, обобщения, выводы, правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы экзаменатора. Не допускает ошибок и недочетов при устном ответе, устраняет отдельные неточности с помощью дополнительных вопросов экзаменатора, соблюдает культуру устной речи.

Оценка “хорошо” (6 - 7 баллов) ставится в том случае, если студент допускает незначительные (грамматические, лексические, смысловые) недочеты при изложении материала; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; излагает материал литературным языком; самостоятельно и аргументированно делает анализ, обобщения, выводы, правильно отвечает на дополнительные вопросы экзаменатора. Устраняет отдельные неточности с помощью дополнительных вопросов экзаменатора, соблюдает основные правила культуры устной речи.

Оценка “удовлетворительно” (4 - 5 баллов) ставится в том случае, если студент допускает грамматические, лексические, смысловые ошибки при изложении материала; не соблюдает основные правила культуры устной речи; испытывает затруднения при ответах на вопросы, требует незначительной помощи экзаменатора.

Оценка “неудовлетворительно” (0 - 3 балла) ставится в том случае, если студент допускает грубые грамматические, лексические, смысловые ошибки при изложении материала; полностью не соблюдает основные правила культуры устной речи; испытывает затруднения при ответах на вопросы.

Для **итогового экзамена** предусмотрены следующие виды работ:

### **Письменный**

1. Письменный перевод текстов с китайского на русский язык по политической тематике объёмом 400-500 знаков.
2. Письменный перевод текстов с русского на китайский язык по деловой тематике объёмом 200-300 знаков.

На выполнение перевода отводится 120 минут.

### **Устный**

Беседа с экзаменаторами по заданной теме по деловой тематике (3 мин) и беседа о дипломе (3 мин).

На подготовку к ответу отводится 40 минут.

Во время итогового письменного экзамена студенты не могут пользоваться

электронными словарями. Можно иметь при себе бумажный словарь. На устном экзамене пользоваться словарями запрещено.

**При оценке итогового экзамена используется следующая система оценивания:**

Итоговая оценка за экзамен по восточному языку рассчитывается в соотношении 60% письменная часть (50% - перевод с китайского/50% - перевод с русского), 40% устная часть:

$$Q_{\text{итоговая}} = 0,6 * Q_{\text{письменный экз.}} + 0,4 * Q_{\text{устный экз.}}$$

Критерии оценивания экзаменационных письменных работ и экзаменационных устных ответов равнозначны тем критериям, которые учитываются при оценке письменных работ и устных ответов, прописанных в программе курса и предназначенных для оценивания текущих работ.

## **Образовательные технологии**

В рамках данного курса предполагается использование следующих образовательных технологий:

- чтение текстов на китайском языке, их устный и письменный перевод;
- выполнение тренировочных и комбинированных упражнений для усвоения и целенаправленной активизации языкового материала;
- проведение дискуссий по заданной тематике, выполнение ситуативных заданий для ненаправленной активизации языкового материала при решении сложных мыслительных задач; в частности – проведение неподготовленных и подготовленных тематических бесед, тематические «круглые столы» (ролевые игры), дебаты, подготовка студентами сообщений на основе самостоятельного поиска информации в китайских СМИ с дальнейшим обсуждением и выборочным переводом;
- перевод и реферирование аудио- и видеоматериалов по общественно-политической тематике (дискуссии экспертов, выступления руководителей Китая и России).

## **Методические рекомендации преподавателю**

«Дисциплины специализации» направлены на развитие навыков перевода и коммуникативных навыков. Исходя из этого, ориентирована на чтение сложных актуальных статей общественно-политической направленности современных китайских СМИ. Преподавание предполагает также проведение круглых столов по современным проблемам политической и социально-экономической ситуации Китая и международных отношений на китайском языке.



Преподавание ведется на основе текущих материалов общественно-политической тематики современных печатных и интернет-СМИ КНР. Отбор учебного материала производится в соответствии с темами, предусмотренными программой.

Темы следует иллюстрировать оригинальными материалами, дающими определенную возможность для бесед по соответствующим вопросам. При отборе текстов необходимо руководствоваться не только тематической направленностью текстов, но и их познавательной ценностью. Материалы должны включать как тексты на упрощенных, так и на сложных иероглифах.

Рекомендуется учитывать тот факт, что правильное употребление языковых единиц с точки зрения их значения недостаточно для достижения полной коммуникативности, если нет знания национально-культурного фона, поэтому в отобранных текстах должен содержаться материал не только фактологического или аналитического характера, но и отражаться национальные особенности носителей языка, их образ мышления, элементы их культуры. Кроме того, за счет правильного подбора материалов возможно обеспечить сравнение точек зрения российских и китайских СМИ по одному и тому же вопросу.

По мере изучения новых тем следует при подборе материалов добиваться повторение ранее пройденного в разнообразных и более сложных связях. Возвращение к изученному материалу позволяет его рассматривать под другим ракурсом, сопоставлять с новыми знаниями, анализировать и делать выводы.

### **Методические указания студентам**

«Дисциплины специализации» преподаются на четвертом курсе бакалавриата. Это предполагает, что студент овладел базовой методикой работы с новым учебным материалом и с достаточной степенью самостоятельности может осваивать новую лексику и грамматические правила.

Рекомендуется при изучении новой лексики обратить внимание на морфемный состав слов и связь между значением иероглифов в составе слова и его значением; сочетаемость глаголов и их дополнений, определений и определяемых слов; примеры устойчивых словосочетаний с новыми словами, приводимыми в учебнике. Следует обратить особое внимание не только на отдельные слова, но и на языковые клише, о важности которых студенты уже получили представление в рамках дисциплин третьего курса. При подготовке чтения и перевода нового текста следует пользоваться словарем, определить и выучить чтения и значения незнакомых слов (кроме чтения и перевода с листа, когда предполагается развитие навыка угадывать значение слова исходя из морфем или контекста).

Для правильного понимания и перевода китайского текста следует прежде всего прочесть весь текст целиком и понять его основную мысль. При переводе предложений

рекомендуется сначала определить его грамматическую структуру, в т.ч. найти сказуемое, дополнение, служебные слова. Перевод должен соответствовать грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и в наиболее полной степени отражать лексическое наполнение и грамматическую структуру оригинала.

При подготовке устных сообщений рекомендуется четко продумать структуру сообщения, подобрать ключевые аргументы и иллюстрации, рассуждения, подтверждающие их. В рамках ролевых игр и ситуативных заданий следует заранее подготовить свою позицию, исходя из выбранной или назначенной преподавателем роли, проявлять активность в ходе дискуссии, реагировать на аргументы собеседников, использовать этикетные выражения.

Структура эссе и рефератов должна быть четкой. Как правило, вступление отражает основную мысль текста. Каждый следующий абзац содержит некоторое утверждение и рассуждения или примеры, подкрепляющие его. В заключении обобщается вышесказанное.

### **Порядок формирования оценок по дисциплине**

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях и самостоятельную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость. Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических, лекционных и семинарских занятиях и за самостоятельную работу (**Онакопленная**) определяется до начала промежуточного или окончательного (итогового) контроля. Если студент по действительно уважительной причине или по болезни (обязательно наличие справки) отсутствовал на занятиях, во время которых проводился текущий или итоговый контроль знаний, то он обязан в течение недели после возобновления занятий сдать образовавшуюся задолженность, в противном случае за данный вид работы ему будет выставлена оценка 0.

Поскольку дисциплина «Языковой аспект (китайский язык)» делится на отдельные аспекты, а именно «Деловая коммуникация», «Аудирование» и «Разговорный аспект», то текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в свои рабочие ведомости. Заполненные оценками рабочие ведомости должны быть предоставлены ведущему преподавателю остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель

готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление.

К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины.

**Накопленная оценка за текущий контроль учитывает результаты студента следующим образом:**

$O_{\text{накопленная}} = 0,4(k_1 \times O_{\text{тек. письм.}} + k_2 \times O_{\text{тек. устн.}} - k_{\text{прог}} \pm O_{\text{преп.}}) + 0,6$ <p style="text-align: center;"><i>Модульная контр</i></p>	
<p><b>Примечание:</b> Сумма удельных весов <math>k_1</math> и <math>k_2</math> должна быть равна единице: <math>\sum k_i = 1</math>.</p>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 1 (<i>Отек. письм.</i>) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,6.</li> <li>2. 2 (<i>Отек. устн.</i>) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,4.</li> <li>3. <i>прог.</i> = <math>0,4 \times</math> (число пропущенных пар <math>\times 10</math> / общее число состоявшихся пар аудиторных занятий), <u>таким образом:</u></li> </ol>	
$O_{\text{накопленная}} = 0,4(0,6 \times O_{\text{тек. письм.}} + 0,4 \times O_{\text{тек. устн.}} - k_{\text{прог}} \pm O_{\text{преп.}}) + 0,6$ <p style="text-align: center;"><i>Модульная контр</i></p>	
<b><i>О тек. письм.</i></b>	<p><b>Оценка текущего контроля, письменные работы</b>          рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП и программой дисциплины (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).</p>
<b><i>О тек. устн.</i></b>	<p><b>Оценка устных форм текущего контроля</b>          рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП и программой дисциплины (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).</p>
<b><i>О преп.</i></b>	<p><b>Оценка преподавателя, стимулирующий оценочный балл</b>          при расчете накопленной оценки учитывается стимулирующий оценочный балл преподавателя (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла). Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).</p>
<b><i>К прог.</i></b>	<p><b>Коэффициента Прогулов</b>          при расчете накопленной оценки учитывается посещение студентом всех видов аудиторных занятий          методом вычитания коэффициента прогулов. <math>k_{\text{прог.}} = 0,4 \times</math> (число пропущенных пар <math>\times 10</math> / общее число состоявшихся пар аудиторных занятий). Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.</p>
<p><b>Примечание:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Три аспекта равнозначно учитываются, то есть при подсчёте результирующей оценки будут суммироваться ответы за устные ответы на основном аспекте, аудировании и устном аспекте, также и письменные ответы.</u></li> <li>• Передача накопленной в модуле оценки не допускается.</li> <li>• Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.</li> <li>• Студент может быть допущен к экзамену при любой оценке за работу в модуле (накопленной).</li> <li>• Переписывать текущие работы (диктанты, проверочные и контрольные) не допускается.</li> </ul>	

**Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине**

Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-3 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с китайского языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- в случае, если предмет преподается более одного модуля, результирующая оценка формируется путем суммирования оценок промежуточного контроля за все модули, текущего контроля за последний модуль по определенным далее алгоритмам.

Результирующая оценка за дисциплину рассчитывается следующим образом:

Результирующая оценка за 1-й модуль ( <i>Рез_1-й мод</i> )	<b><i>Рез_1-й мод = Накопл_1-й мод</i></b> Результирующая оценка за первый модуль ( <i>Рез_1-й мод</i> ) равная накопленной оценке за первый модуль ( <i>Накопл_1-й мод</i> ).
Результирующая оценка за полугодие ( <i>Рез_пол</i> )	<b><i>Рез_пол = 0,4 × (0,5 × Накопл_1-й мод. + 0,5 × Накопл_2-й мод)</i></b> Результирующая оценка за полугодие ( <i>Рез_пол</i> ) выводится из: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Накопленной оценки за 1-ое полугодие, состоящей из накопленной оценки за 1-й модуль и накопленной оценки за 2-й модуль (в соотношении 50:50), умноженной на <b><i>k = 0,4</i></b>.</li> </ul>

Результирующая оценка за 3-й модуль ( <i>Рез_3-й мод</i> )	<b><i>Рез (3-й мод) = 0,5 Рез_пол + 0,5 Накопл_3-й мод</i></b> Результирующая оценка за 3 (три) модуля выводится из результирующей по итогам полугодия ( <i>Рез_пол</i> ) и накопленной за 3-й модуль ( <i>Рез (3-й мод)</i> ) в соотношении 50:50.
Результирующая за год	<b><i>Рез = 0,6 Накопл (год) + 0,4 Экз</i></b> Результирующая оценка за год выводится выводится из: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Накопленной оценки за 2-ое полугодие, состоящей из накопленной оценки за 3-й модуль, умноженной на <b><i>k = 0,6</i></b>.</li> <li>• Экзаменационной работы за год, умноженной на <b><i>k = 0,4</i></b>.</li> </ul>

**Примечание:**

- Во всех случаях *k1 (Онакопленная)* – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6. *k2 (Оэкз/зач)* – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.
- В диплом выставляется результирующая оценка по учебной дисциплине.

**Оценка за аттестационное испытание в форме экзамена**

Оценка за экзамен выводится с учетом письменной (П) и устной (У) части экзамена, и рассчитывается следующим образом:

Оценка за аттестационное испытание в форме экзамена ( <i>Оэкз</i> )	<p><b><math>O_{экз} = k1 * O_{письм.} + k2 * O_{устн.}</math></b></p> <p>Сумма удельных весов <math>k1</math> и <math>k2</math> должна быть равна единице: <math>\sum k_i = 1</math>. <math>k1</math> (Описьм.) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,6. <math>k2</math> (Оустн.) – коэффициент оценки за устную часть, равен 0,4.</p>
---	---

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических, лекционных и семинарских занятиях и за самостоятельную работу ( $O_{накопленная}$ ) определяется до начала промежуточного или окончательного (итогового) контроля.

Текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки аспектов делятся на устные и письменные, и учитываются в сводной рабочей ведомости ведущего. Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление.

К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины.

Если студент пропустил занятие и не сдал какой-либо вид работы (устный или письменный), за который выставляется оценка, то он имеет право досдать эту работу и получить оценку только в случае наличия справки в течение недели с момента получения справки.

Во всех остальных случаях студент не может досдавать работы, выставляется оценка 0.

Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, не пропускал или пропускал занятия только по уважительным причинам, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ( $O_{преп.}$ ), но не более.

При этом преподаватель должен исходить из логики повышения оценки таким образом, чтобы она повышалась в результате до следующей целой оценки и не происходило повышение сразу на два балла.

Например, при оценке 7,4 (целое число – 7) в качестве поощрения целесообразно повысить оценку на 0,6 баллов для получения целого числа – 8. Повышение на 1 целый балл даст 8,4 балла (целое число также – 8), однако при использовании электронных таблиц неотражаемое визуальное округление может автоматически производиться на основании скрытых алгоритмов, где несколько из компонентов формулы содержат дробные сотые, которые в результате их суммирования могут привести к автоматическому округлению до 8,5 баллов, что соответствует 9. А это приведет к повышению результирующей оценки на два балла, что недопустимо.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

#### IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### Тематика заданий текущего контроля

Текущий контроль осуществляется в форме домашних заданий в соответствии с тематическим календарным (рабочим) планом, представленным в данной программе.

Пример домашнего задания:

- 1) Переведите на русский язык.

宝洁 (英文名称: Procter & Gamble) 创于1837年, 是全球的日用消费品公司巨头之一。公司性质: 股份制。公司总部位于美国俄亥俄州辛辛那提, 全球员工近110,000人。宝洁在日用化学品市场上知名度相当高, 其产品包括洗发、护发、护肤用品、化妆品、婴儿护理产品、妇女卫生用品、医药、织物、家居护理、个人清洁用品等。创于1837年的宝洁公司, 是全世界最大的日用消费品公司之一。2003-2004财政年度, 公司全年销售额为514亿美元。在《财富》杂志最新评选出的全球500家最大工业/服务业企业中, 排名第86位。宝洁公司全球雇员近10万, 在全球80多个国家设有工厂及分公司, 所经营的300多个品牌的产品畅销160多个国家和地区, 其中包括织物及家居护理、美发美容、婴儿及家庭护理、康护理、食品及饮料等。 健

## 2) Изложите на китайском языке.

Новые развивающиеся отрасли, также называемые восходящими (朝阳) отраслями – это новые отрасли, опирающиеся на новые технологии, имеющие (небольшой) начальный размер, которые могут способствовать прогрессу и развитию общества. По сравнению с традиционными отраслями, развивающиеся отрасли должны обладать тремя отличительными чертами. Во-первых, на продукцию должен быть стабильный и постепенно расширяющийся спрос на рынке. Во-вторых, для создания хорошей экономической выгоды должны применяться новые технологии. В-третьих, отрасль должна способствовать развитию смежных отраслей.

В 2010 г. Китай утвердил следующий список развивающихся отраслей: новые источники энергии, энергосбережение и защита окружающей среды, электромобили, новая медицина и фармакология, новые материалы, биологическая селекция и информационная отрасль. Эти семь отраслей имеют большое значение для разрешения трудного положения, в котором в ближайшее время может оказаться человечество, а также для усовершенствования методов производства, используемых людьми и повышения качества жизни. Прорыв в любой из этих отраслей сможет изменить ход истории человечества.

Ключевой момент в развитии новых отраслей заключается в изобретении и применении новых технологий. По сравнению с развитыми странами с их передовыми технологиями и большими финансовыми возможностями, развивающиеся страны не обладают преимуществом, но нельзя сказать, что они полностью лишены каких-либо возможностей.

## Примеры заданий итогового экзамена

### Письменная часть

1. Переведите текст с китайского на русский язык по политической тематике объёмом 400-500 знаков:

国家主席习近平10日在越南会见俄罗斯总统普京。习近平指出，我同总统先生多次会晤，引领中俄关系在高水平上行稳致远，取得一批可喜成果。双方坚定支持对方维护本国核心利益，政治互信进一步巩固，是真正相互信赖的战略伙伴。中俄建立和发展的全面战略协作伙伴关系树立了相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系的典范。中方愿同俄方携手努力，坚定不移推动两国关系高水平发展，更好促进各自国家安全和发  
展，更好维护地区及世界和平稳定。  
习近平强调，当前，中国特色社会主义进入新时代，俄罗斯在强国富民的发展道路上稳步前进。在我们两国各自发展的关键时期，中俄关系也迎来新的发展机遇。双方要继续加大相互支持，加强全方位合作。要同步提升双边贸易规模和质量，落实好能源、投资、高  
技术、航空航天、基础设施建设等领域大项目，推动“一带一路”建设和欧亚经济联盟对

接取得实质成果，规划和实施好新的国家主题年活动。要加强在国际和地区热点问题上的沟通，密切在联合国、上海合作组织、金砖国家等多边框架内的协调和配合。

2. Переведите текст с русского на китайский язык по деловой тематике объёмом 200-300 слов:

История «Ватсонс» («Watsons»/屈臣氏) началась в 1841 году, и за 177 лет компания стала международной корпорацией, занимающейся производством и распространением товаров на 24 рынках мира.

С момента открытия в Пекине в апреле 1989 г. своего первого магазина и по настоящий момент «Ватсонс» («Watsons») в Китае уже насчитывается более 40 магазинов. В 2002 г., мировой объём продаж магазина личной гигиены «Ватсонс» («Watsons») превысил более 61 млрд. юаней, только в одном Китае объём продаж превысил более 5 млрд. юаней. Секрет успеха развития бренда в условиях жёсткой конкуренции лежит в основе успешного маркетинга компании.

В настоящее время розничная сеть «Ватсонс» («Watsons») насчитывает более 6300 розничных магазинов во всем мире, в которых работает порядка 130000 сотрудников. По состоянию на 2017 год «Ватсонс» («Watsons») является сетью № 1 для красоты и здоровья в Азии. Ассортимент сети включает в себя различные товары для красоты и здоровья, среди которых множество знаменитых брендов и популярных частных марок.

Динамично развивающаяся компания оперативно реагирует на запросы рынка, тонко чувствует настроения покупателей.

### Устная часть

2. Подготовьте топик на 3 минуты на следующую тему:  
社交网对你的生活带来了什么变化？
3. Расскажите о своём дипломе (3 минуты).

## V. РЕСУРСЫ

### Основная литература

- 1) Дашевская Г. Я. Китайский язык для делового общения + CD-ROM : учебник для вузов. М., 2011.
- 2) Щичко В. Ф. Китайский язык: полный курс перевода. М., 2012.

### Дополнительная литература

- 1) Демина Н.А. Китайский язык: экономика: учебное пособие. М., 2004.
- 2) Средства массовой информации (китайские СМИ).

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS	Из внутренней сети университета (договор)



**Профессиональные базы данных, информационные справочные системы,  
интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)**

№ п/п	Наименование	Условия доступа
<i>Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)</i>		
1.	База выступлений и цитат Си Цзиньпина	URL: <a href="http://jhs.jk.people.cn">jhs.jk.people.cn</a>
2.	Сайт для тренировки навыков устного перевода	URL: <a href="http://speechpool.net/zh-CN/">http://speechpool.net/zh-CN/</a>
3.	Сайт Организации объединенных наций	URL: <a href="http://un.org/zh/index.html">un.org/zh/index.html</a>

**Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для закрепления теоретических знаний и выработки навыков аудирования, устного перевода и разговорно-речевой практики используется оборудование лингафонного кабинета, персональные компьютеры (ноутбуки) и мультимедийный проектор, а также подсобное помещение со шкафами для хранения методической литературы и дидактических материалов.